



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ДРЖАВНЕ УПРАВЕ
И ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ
Београд, Бирчанинова 6
Број: 404-02-48/4/2018-02
Датум: 14. мај 2018. године

ПОТЕНЦИЈАЛНИМ ПОНУЂАЧИМА

ПРЕДМЕТ: Одговор на захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде

У складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама, објављујемо одговоре на захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде у отвореном поступку јавне набавке чији су предмет услуге превођења, редни број јавне набавке О/5-2018.

Питање: На страни 4 у техничкој спецификацији предмета набавке стоји:

- "Изабрани понуђач се обавезује да услуге које су предмет уговора о јавној набавци изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод"

Овако недовољно прецизно дефинисана обавеза добављача ставља у подређени и потлачени положај добављаче у односу наручиоца и може довести до ситуације да се од добављача захтева да испоручи услугу која излази из оквира правила струке.

Наиме, одређивањем максималног рока испоруке превода за добављача, а недефинисањем максималног обима посла за задати временски период од стране наручиоца, добављач се може довести у ситуацију да мора за Наручиоца преводити по дану много више него што је то правило струке (једна страна превода по сату по преводиоцу - односно 8 страна дневно по преводиоцу).

Даље, уколико наручилац затражи превођење великог документа (на пример 100 страна) за период од 7 дана, то значи да је добављач у обавези да ради око 15 страна дневно. Имајући у виду да превод мора бити максимално професионално прилагођен речнику Наручиоца због специфичне области, то је потребно додатно време за лектуру превода.

Наручилац оваквим захтевом "тера" добављача да за једну логичку целину (нпр закон или неки пропис и слично) која има нпр 100 страна, ангажује два или три преводиоца. Онда се дешава да превод не буде усклађен јер сваки преводилац има свој стил писања и мора се уложити додатно време и напор да се такав превод уједначи и додатно прилагоди потребама наручиоца, а да за то физички не постоји време.

Молимо Наручиоца да предвиди овакве ситуације и уразуми и прилагоди рок за

завршетак неког превода у складу са правилима струке.

- **"Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби наручиоца."**

Оваквим захтевом Наручилац није дефинисао ништа.

Скрећемо пажњу наручиоцу да се према правилима струке за ову врсту превођења мора преводиоцима обезбедити материјал за припрему, бар 24 сата пре одржавања догађаја. Дакле, Наручилац мора на себе да преузме обавезу да добављачу достави неки материјал за припрему превођења (презентацију, интернет страну, документацију и слично).

- **У изузетним околностима, за тзв. „хитне преводе“, које ће наручилац посебно тако означити, наручилац може одредити рок за испоруку превода „данас за данас“ или „данас за одмах“ или „данас за сутра“.**

Овако дефинисаним термином "хитног превода" и обавезама за добављача, а без икаквог ограничења за наручиоца, Наручилац је себи ставио "бич у руке" којим је себи ставио на располагање механизам да се над добављачем иживљава како хоће и кад му се прохте, а чиме се доводи у питање законитост целог поступка.

Без обзира на то што се понуђачу оставља могућност да у понуди наведе проценат повећања цене на име хитног рока, што је и нормална тековина модерног пословања, то никако не може бити компензација за нарушавање правила струке од стране Наручиоца, намерно или ненамерно. Посебно имајући у виду да се проценат повећања цене на име хитног рока узима као један од критеријума за избор добављача, потребно је до детаља дефинисати појам хитног рока, јер понуђачи морају да имају свест о томе за шта подносе понуду.

Одређивање рока за испоруку "данас за данас" и "данас за сутра" мора се прецизније дефинисати, и то:

- до ког тренутка у току дана наручилац може затражити услугу са роком "данас за данас" и "данас за сутра"
- дефинисати максимални број страна по преводиоцу у складу са правилима струке, када се захтева услуга са оваквим роковима

Посебно је апсурдно тражити од добављача да изврши услугу са назначеним роком "данас за одмах". Сам назив рока је по себи апсурдан. Ниједна услуга се у нормалним условима не може овако дефинисати. Ову ставку је неопходно избацити из конкурсне документације.

- На страни 14 конкурсне документације Наручилац одређује рок у коме понуђачи могу да постављају питања Наручиоцу, у коме дефинише да ће се рокови рачунати у складу са радним временом Наручиоца.

Ово представља најгрубље кршење одредби ЗЈН које се односе на рокове у поступку јавне набавке. Наручилац мора рачунати рокове у складу са ЗЈН а не у складу са својим радним временом. Конкретно ако је заинтересовани потенцијални понуђач послао питање након радног времена Наручиоца, а наручилац је то видео првог наредног радног дана, наручилац мора рачунати рок од тренутка када је примио електронску пошту. Обзиром да се електронска пошта прима неколико тренутка након слања, Наручилац је у обавези да поштује ЗЈН и да рок рачуна од тренутка када је примио пошту, а не од тренутка када му је кренуло радно време.

- Чланом 8 модела уговора Наручилац је дефинисао следеће: **"Уколико наручилац утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета, за такав превод ће се**

обрачунати накнада по цени која је умањена за 50% уговорене цене. Наручилац може захтевати од добављача да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави, не дужем од 3 дана, без права на накнаду. Ако добављач не исправи превод у остављеном накнадном року, Уговор се раскида. Уколико наручилац по други пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета, за такав превод добављач нема право на накнаду, а наручилац може захтевати од добављача да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави. Ако добављач не исправи тај превод у остављеном накнадном року, Уговор се раскида. Уколико наручилац по трећи пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета, Уговор се раскида.”

Наручилац није дефинисао критеријуме по којима ће оцењивати услуге које пружа добављач.

На основу чега ће Наручилац "мерити" да ли је достављени превод добар или није. Овако недефинисани члан модела уговора је апсолутно неприхватљив и ограничава права понуђача, а наручиоцу даје одрешене руке да се према добављачу понаша непрофесионално и да свој положај над њим злоупотребљава.

Како као потенцијални понуђач имамо јако негативна искуства са Наручиоцем због горе наведених тендециозних и нестручних дефиниција, а због тога што нисмо реаговали на време, нисмо били у ситуацији да покренемо спор и тужбу против Наручиоца. Овог пута најљубазније молимо Наручиоца да у складу са правилима струке уразуми конкурсну документацију у делу техничке спецификације и да је врати у законски оквир.

У супротном, бићемо приморани да уложимо захтев за заштиту права. Молимо потврду пријема сходно члану 20 ЗЈН.

Одговор: У поступку јавне набавке бр. О/5-2018, чији предмет су услуге превођења, при изради Конкурсне документације Наручилац је у свему поступао у складу са одредбама Закона о јавним набавкама и Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину испуњавања додатних услова.

Овај одговор представља саставни део Конкурсне документације.

Наручилац ће одговор објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

Комисија за јавну набавку О/5-2018